Отрог.
3-276

АЛТАЙСКО-РУССКІЙ
БУКВАРЬ.

АЛТАЙ КІЖІЛЕРДІҢ БАЛДАРЫН
БІЧІКЕ УРЕДЕРГЕ
АЗБУКА.

841/33

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ВЪ СИНОДАЛЬНОЙ ТИПОГРАФІИ.
1868.

Отъ Санктпетербургскаго Комитета Духовной Цензуры печатать позволяется Марта 21 дня, 1868 года.

Цензоръ, *Архимандритъ Сергій.*

Гос. Публичная Библиотека в Ленинграде

Во имя Отца, и Сына и Святаго Духа, аминь.	Аданынӣ, Уулдынӣ, Агару Тынныӣ адына, аминь.
Боже, въ помощь мою вонми ми, и вразуми мя во ученіе сіе.	Э Ӣутай, бічік ӱренеріме болушкӣын, мені ойгорткӣын.

а о ӧ у ӱ ы

аа ао ау оо ӧӧ оу уа уу ӱӱ

б

аб ба об бо ӧб бӧ уб бу ӱб бӱ ыб бы

п

ап па оп по ӧп пӧ уп пу ӱп пӱ ып пы

ӣ к

аӣ ӣа оӣ ӣо ӧк кӧ уӣ ӣу ӱк кӱ ыӣ ӣы

м

ам ма ом мо ӧм мӧ ум му ӱм мӱ ым мы

А-ба по-о пö-кö öп-кö ка-бы ку-бу кў-ўк кы-бы а-ка па-ка пу-ка по-мы ма-ма ок ко-бы кö-кö.

э е ѣ і и

ѣе эі ѣі іе іи иі аі оі öі уі ўі.

т.

эт тэ ет те ѣт тѣ іт ті ит ти.

д

эд дэ ед де ѣд дѣ ід ді ид ди.

н н̄

эн эн̄ ѣн ѣн̄ ін ін̄ ин ин̄ ан ан̄ он он̄ не н̄е ні н̄і на н̄а но н̄о ну н̄у ун ун̄ öн нö öн̄ н̄ö ўн нў ўн̄ н̄ў ын ны ын̄ н̄ы да та до то дö тö ду ту дў тў ды ты на ма но ма нö мö ну му нў мў ны мы бе пе бі пи ме ке кі мі пö кö кў бў.

Эт-те ѣт-ті э-де ѣ-де э-дѣ те-ді те-бе от öт о-ду од-ун от-ту о-ды ан̄ а-н̄а эн̄ ѣ-н̄е ѣн̄-ді öн̄-дў тö-бе ба-ін̄ ўн-дў тў-бі од-ык а-ды пу-ды ат-ты ан-на э-не ме-ні ма-на і-не эм-ді

э-кі ке-бі ка-мы ом-ок ко-но іт-ті ти-ды эп-тў бі-ім ти-бе.

іо ю я

аю іою яю ую яа ая яі юу уя оіо.

р

іор рö юр рю яр ря.

л

іол лö лў лю юл ял ля.

г

іог гö гў юг яг гя.

ра ла ро ло лö рö ру лу рў лў ры лы гö гў ке ге кі гі ре ле лі рі бў пў бя пя дю тю дя тя мö нö мю ню мя ня.

Ö-рö-гі іол-ду ў-кў юк-ту яр-лу ör-гö іор-го ў-лў іок ял-ду кö-гі іок-ту ўр-лў тў-рў я-ка öл-ўм іок э-гў ю-ла те-ре тю-ре ят я-да та-ры юз-ўм те-не-ре іон-го тю-нуп ян-ду тў-гі ке-ре-гі ям-га ѣ-ле а-га ка-ра.

А-іл-га кі-ре-лі. А-ба-ма ян-ып кö-рö-ін. Му-ны э-не-ме ап-ар бе-ре-ін. Ö-рö кö-рö-лі. Эл-ге яр-

ла-ды. Тӱ-дӱ-ні ӱ-і-не то-ло. Аб-ам ат-ка па-а-ды. Э-дѣ од-ун ак-ел-ді. Аны пу-бы-ла пу-у-ла-ды. А-ды ю̂г-ол-ды.

ж ш з с ч

аж жа эш ше оз зо ус су ӱч чӱ аш ша эж же ос со уз зу ӧч чӧ ас са ѣс сѣ ӧш шӧ уж жу ӱж жӱ ач ча эз зе яш ша юс сю.

А-жа э-зі о-зо ус ус-ту у-чу э-е-же сӧ-зі ко-жо кі-жі пу-жу а-за ба-за по-зо по-зу ка-зы ке-зе са-ла се-ні су-га со-гы сӧ-ӧк сы-ра сӱ-рі ча-чы а-чу а-ча-на ча-на-ка ке-че ӧ-чі чі-бі кӧ-чӧ.

Ко-жо ба-ра-лы. Су-га кі-ре-лі. Пу-жу кі-жі. По-зу-ды пу-у-ла-лы. Су і-че-лі. Бі-чі-ке уре-не-лі. Кі-же-е ӧч-ӧш-пе.

й ь

аі ай эі эй оі ой ӧі ӧй уі уй ӱі ӱй яі яй ыі ый тай кей сій той кой чуй кый ме-лей ар-ай.

Ѣ-зі ѣсь ӧ-зі ӧзь і-зі ізь ю-зі юзь ӱ-ні ӱнь ӧ-ні ӧнь э-зі эзь у-чу учь сӧ-зі сӧзь сӱ-рі сӱрь кӱ-ні кӱнь ча-чы чачь.

Ѣсь а-як̄. Эн̄ о-зо чы-к̄ан ба-ла. Ӱс-тӱ-н̄і К̄у-тай. Эр-тен ту-ра-ла, тю-зӱн̄ тю-нуп ій. К̄у-тай-га мӧр-гӱ. Чын я-н̄а ян̄-да-ды. А-да эн-ен̄-ді кӱн-дӱ-ле. У-к̄а-лу сӧс-кӧ ук̄-ур бол. Бо-юн̄-нан̄ я-ан-ды кӱн-дӱ-ле. Як̄-шы у-ул ада-зы-на ук̄-ур, сӧс ук̄-пас у-ул к̄ы-ял-га ту-жер. К̄а-ры я-жы ѣт-кен-ді ѣк кӧр-бе. Ям-ан-га ян-аш-са, я-ма-ны юг-ар, як̄-ша-а ян-аш-са як̄-шы-зы юг-ар. По-го-чы-да-гы о-бо-го-о не-ме сал-ба.

Кра бла ске гтӱ птӱ тку сті ктӧ штӱ сту плӧ плӱ сла кле ржу тпа.

К̄ра-да пла-а-ды лга-ды лгый срай арс-лан пас-пас слер-ге бол-ды ал сал ар бар к̄а чак̄ ас кас сас аш к̄аш эль кель эн̄ тен̄ эрь терь ісь кі-ісь оп к̄оп ӧсь сӧсь ур к̄ур ін̄-ір ӱнь тӱнь.

Арт тарт өрт төрт юрт ярт тырс мырс ҡурт барс ҮҮст ар-ҡам чыл-быр ҡыр-лап.

Айт-пас-та бол-бос-то тер-гіс-пес өч-өш-пес ҮҮр-ҮҮг-пес тар-тыр-бас у-ур-ла-бас.

Ар-ҡам-да-гы ҡа-рын-даш-та өк-тө-ніш-пе яҡ-шыр-ҡа-ба кі-ріш-тір-бе ҡы-рын-да-гы.

Ка-рын-да-жын-да ят-ты-рыс-па-ды со-лун-зын-ба-ган кат-кы-рыш-па-ган-да у-ре-нел-бе-ге-нім-де бо-лол-бо-го-ным-да са-на-га-зын-да-гы.

ҮҮлгер сөстөр.

Санаган сагыш-была болбос,
Салган Ҡутайдіі-была болор.
Таңдагазын таң білер,
Таңатҡажын Ҡутай білер.
Кее сүүлеген ҡечке ѣтпес,
Кере алтаган ҮҮйге ѣтпес.
Яаныҥ сөзін янчыҡа сал,
Ҡарыныҥ сөзін ҡапчыҡа сал.
Білерге бір сөс,
Білбеске муҥ сөс.
Яҥы тоныҥ япсыҡа кій,
Эскі тоныҥ яҥыртып кій.
Кыдиҡту тилда іт семіс,
Ҡаарлу тилда ҡам семіс.

в ф ө х ц щ

ва фа өа ве фе өе ви фи өи во
фо өо ву фу өу вы фы өы вя фя өя.
ха ца ща хи щи ху цу щу.

Баба ӄадыт
папа аба

веди алпар
өеди

вилы айрмыуш
пилы кіреелер

вишу салбаӄтап турум
пишу чіип турум

вороха чоӄчомды
пороха тарыны

вяло поду
пяло кергі

води ѣдін
поди бар

выли сыӄтадылар
пыли тоозынныӈ
были болдылар

Филатъ Пилатъ

заря таӈ
царя ӄааны

зѣло сўрекей
село аіл

килой ур-была
хилой сөөгі бош

кожу терені
хожу пазып тюрўм

куда ӄанар
худа яман

мука ӄыін
муха чымын

отцову аданіина
отзову ӄычырып аларым

сѣни сенек
цѣни паала

уколи ӄада
ухо ли ӄулаӄ ба.

Щека	яак̄	церкви	церквелер
щи	кочö	ципушка	таак̄тын̄ балазы
щука	чортон	царица	эне-к̄аан
ищу	педреп турум	цолковый	солковой
хлѣба	ашты	галка	таан
хвала	мак̄	гора	ту
хмѣлю	к̄умдак̄а	гиря	кіі́ра
вхожу	кіріп турум	гуси	к̄астар
храни	чеберле	глаза	кöстöр
пухну	тіжіп ядым	грѣхи	кілінчектер
сухой	к̄уру	гоню	к̄ачырып ядым
зайцы	коо̂ндор	голубя	кўлені.

ъ ь

Адъ	таамы	жаръ	ізў
онъ	ол	шаръ	тоголок̄
ядъ	к̄орон	жарь	к̄аар
яръ	яр	день	кўн
умъ	ой	тѣнь	кölöткі
талъ	тал	пиръ	тиргал
хомутъ	к̄омут	Богъ	К̄ўтай
носъ	тумчук̄	царь	к̄аан
ѣлъ	тиген	сѣть	шўўн
ель	тіген	имѣнье	оо̂öжö
далъ	берді	житье	тюрўм
даль	рак̄	судья	шылучы

бью	согуп турум
пью	чііп турум
Два	экі
три	ўч
сто	юсь
гдѣ	ӄайда
мнѣ	маа
кто	кем
что	не
зло	яман
шлю	ііп ядым
для	учун
ржи	арыштыӈ
жди	саӄта
рву	ўзўп ядым
швы	тиктер
дно	тўп
жму	сыгып ядым
жги	кўйдўр
гну	пўгўп ядым
со мной	менӈ-біле
съ овцой	ӄойлу
съ тобой	сенӈ-біле
съ масломъ	майлу
во снѣ	тўжўмде
въ домѣ	ўй ічінде
чья	кемдіі
рыбья	балыӄтіі.
въ рукѣ	ӄолдо
ко мнѣ	маа
къ отцу	адаа
къ нему	аа
барсъ	барс
кедръ	мöш
вихрь	ӄуюн
дернъ	іöӈ
мозгъ	мее
шолкъ	торӄо
пустъ	бош
визгъ	чыӈыру
холмъ	töӈ
свистъ	сыгырт
хвостъ	ӄуйрук
гвоздь	ӄаду
всплошъ	тудуш
вскользь	тайгаӄ
остръ	ӄурч
язвъ	ярааларды
холстъ	кеден
пестръ	чоокыр
тусклъ	тумарыӄ
страхъ	ӄорӄуш.

ГРАЖДАНСКІЯ БУКВЫ:

А Б В Г Д Е Ж З И І К К̄ Л М
Н Н̄ О Ѻ П Р С Т У Ꙋ Ф Х Ц Ч
Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Э Ю Ꙗ Я Ѳ Ѵ.

а б в г д е ж з и і к к̄ л м н н̄
о ѻ п р с т у ꙋ ф х ц ч ш щ ъ ы
ь ѣ э ю ꙗ я ѳ ѵ.

ЦЕРКОВНЫЯ БУКВЫ:

Ѧ Ѣ Ѵ Г Д Є Ѫ Ѕ З И І
К К҃ Л М Н Н҃ О Ѻ П Р С
Т Ꙋ Ꙋ҃ Ф Х Ѿ Ц Ч Ш Щ Ъ
Ы Ь Ѣ Ѥ Ю Ѩ Ꙗ Ѡ Ѧ Ѯ Ѱ
Ѳ Ѷ.

ѧ ѣ ѵ г д є ѫ ѕ з и ї к к҃
л м н н҃ о ѻ п р с т ꙋ ꙋ҃ ѹ
ф х ѿ ц ч ш щ ъ ы ь ѣ ѥ ю
ѩ ꙗ ѡ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ.

СЛОВА ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКІЯ, СЪ ПЕРЕВОДОМЪ НА АЛТАЙСКОЕ НАРѢЧІЕ.

Азъ	мен	Знаменіе	білді, канкал.
Аще	болзо	Милость	біян.
Благодать	акшылык.	Мудрость	онгор он.
Благословеніе	алкыш.	Напаче	анчадала.
Блаженный	кежікту.	Предтеча	Озочы
Владыка	Пашкаручы.	Святый Духъ	Аг_ару Тын.
Воскресеніе	терілгені.	Утроба	іч.
Господь	Кан.	Цѣлованіе	эзенгежу.
Дѣва	Кыс.	Отвѣтъ	кару сöс.
Єлицы	кажылар.	Фініѯъ	фініке агаш.
Зѣлѡ	сурекей, куч.	Иссопъ	іссоп олон.

СЛОВА ПОДЪ ТИТЛАМИ:

Трѡе трисвятое	уч аг_ару.
Стъ Святъ	аг_ару.
Бгъ Богъ	Кутай.
Ѻцъ Отецъ	Ада.
Снъ Сынъ	Ул.

Дх҃ъ Дꙋх҃ъ	Тын.
Ст҃ый свѧтый	аг_арꙋ.
Бл҃гъ бла́гъ	біѧндꙋ, ѧ҃кшылык҃.
Бл҃же́нъ блаже́нъ	кежїктꙋ̈.
Бл҃гве́нъ благослове́нъ	алка҃лꙋ
Нн҃ѣ ны́нѣ	эмдї.
Прн҃ѡ при́снѡ	ѻ̈ргꙋ̈лдн.
Тр҃ца Тро́ица	Ꙋ̈чꙋ̈лꙋ̈к.
Прест҃аѧ Пресвѧта́ѧ	Аг_арꙋ.
Ѥ҃ствѡ̀ є҃стествѡ̀	тѻ̈рѻ̈л, пꙋ̈ткенї.
Гд҃ство господство	баш бїлерї.
Влч҃ство влады́чество	пашка҃рꙋ.
Бж҃ествѡ̀ Божествѡ̀	Кутай.
Гд҃ь Госпо́дь	Каан.
Іс҃ъ Іисꙋ́съ	Інсус.
Хр҃то́съ Хрїсто́съ	Христо́с.
Сн҃ъ Сы́нъ	Ꙋл.
Бж҃їй Бо́жїй	Кутайдын҃.
Чл҃ческїй человѣ́ческїй	кїжїнїн҃.
Бг҃очл҃къ Богочеловѣ́къ	Кутай_кїжї.
Влк҃а Влады́ка	Пашка҃рꙋчы.
Цр҃ь Ца́рь	Каан, Ꙋлꙋ Бїй.

Нашъ нашъ	бістіі, бістін.
Давидъ Давідъ	Давид.
Небный небесный	тенередегі.
Пророкъ Пророкъ	Космечі.
Оучитель оучитель	ўредучі.
Очь отечь	аданіі, аданын.
Спасъ Спасъ	Аргалалчы.
Премудрость премудрость	онгор ой.
Ѡ ѡн греч. слово, по русски Сый	мönкü турган.
Цртво Божіе царство Божіе	Кутайдын каандыгы.
Прто́лъ престолъ	шіре.
Царкій царскій	улу біндін, каандіі.
Царица царица	эне_каан.
Іерлимъ Іерусалимъ	Іерусалим деп тура.
Небо небо	тенере.
Церковь церковь	церкве.
Дева Дѣва	Кыс.
Марія Марія	Марія.
Богоблагодатная Богоблагодатная	Кутайдын акшылыгын алынган.
Мти Мати	Эне.
Гпжа Госпожа	Эне_Бій.

Влчица Владычица	Эне_Пашкаручы.
Бца Богородица	Кутайды туган Эне.
Чтнѣйшаѧ честнѣйшаѧ	артык кундулу.
Мр ѳѹ Митиръ ѳеѹ	Кутайдын Энезї.
Прте́ча Предте́ча	Озочы.
Ржтво рождество	туулганы.
Глъ глаголъ	айтканы.
Гдь Господь	Кан Кутайдїї.
Крти́тель Крести́тель	Крестеечї.
Кще́нїе креще́нїе	кресте тужерї.
Стрть страсть	кыйн.
Крстъ кре́стъ	крес_агаш.
І Н Ц І Інсѹсъ Назоре́й Ца́рь Іѹде́йскїй	Інсус Назорей Іудей Каланы.
Смрть сме́рть	олум.
Воскрнїе воскресе́нїе	терїлгенї.
Аггл Ангелъ	Кутайдын Элчїзї.
Слва сла́ва	мак, алкыш.
Млть ми́лость	бїѧн.
Єѹлїе Єѹ́ангелїе	єугунчїлу ѧрлык.
Єѹлїстъ Єѹангелїстъ	Євангелїенї чїнген кїжї.
Аплъ Апо́столъ	Христостын ѧрчызы.

Єпкпъ Єпіскопъ	Улу Абыс, Архїерей.
Хртїанинъ Христїанинъ	Христоско ѧндаган кїжї.
Чл҃къ человѣкъ	кїжї.
Оучн҃къ оученикъ	ўренчїк.
Любомр҃ъ любомудръ	онгор онды сўер кїжї.
Ї҃иль Ізраиль	Ізраїл деп кїжї.
Млрдїе милосердїе	пўрсак.
Млтынѧ милостынѧ	бїѧн, болуш.
Чть честь	кўндї.
Дш҃а душа	сўне, тын.
Срце сердце	тюрек.
Сл҃нце солнце	кўн.
Мл҃нцъ младенецъ	ѧш бала.
Мл҃тва молитва	мöргў.
Оч҃ество отечество	адалар ѧткан ѣрь.
Мц҃ъ мѣсѧцъ	ай.
Дн҃ь день	кўн.
Имкъ имѧ рекъ	адынан адап.

Каан Кутай Іисус Христос балдарга алкыжын беріп турганы.

Кіжілер, Іисус Христосты колын салып тійзін деп, Аа кўчў балдарды акелген. Аныи ўренчіктері муны кöрöлö, бала акелгендерді тюудатпай турган. Іисус ўренчіктерін Боіна кычырып алып, аларга айтты: балдар Маа келіп тюрзін, алардыи келерін токтотпогор. Кутайдыи каандыгына андыйлар кірер. Слерге чын айдып турум: кіжі Кутайдыи каандыгын бала-дый алынбайчы, аа кірелбес. Пу турган кўчўлердіи кажы біруўзін тообойтонытардаи чеберленігер. Алардыи Ангелдары теиередегі Адамныи тюзін кöрўп туру, теді. Аніп айдала, балдарды кучактай алып, аларга колын салып алкады.

Гдь Іисъ Христосъ благословляетъ дѣтей.

Лук. ѿ, є҃і-з҃і. Мат. ѳ. ѿ, і҃. Марк. і҃, ѕ҃і.

Приношахꙋ ко Іисови младенцы, да ихъ коснетсѧ: видѣвше же оучнцы запретиша имъ. Іисъ же призвавъ ихъ, глаголе: ѡставите дѣтей приходити ко мнѣ, и не браните имъ: таковыхъ бо єсть цртвіе Бжіе. Аминь бо глаголю вамъ: иже аще не пріиметъ цртвіѧ Бжіѧ, ꙗкѡ ѻтроча, не имать внити въ не. Блюдите, да не презрите єдинагѡ (ѿ) малыхъ сихъ: глаголю бо вамъ, ꙗкѡ Аггли ихъ на небесѣхъ выꙋ видѧтъ лице Ѻца моегѡ небнагѡ. И ѡбемъ ихъ, возложь рꙋцѣ на нихъ, благословляше ихъ.

Ӣутай салган он салым.

Паштапӣы салымы.

Сенӣн Ӣаан Ӣутаӣн Мен-мін: Менеӣ öскö саа ӣутайлар болбозын.

Экінчі салымы.

Боюӣа чалу эдінбе, не öрö теӣередегі, тöмен ѣрдегі, сулардагы, ѣр алдындагы немелердӣн сӯрін этпе, аларга бажырба, аларга ялбарба.

Ӯчӱнчі салымы.

Ӣаан Ӣутаӣныӣ адын тегінеӣ тегін айтпа.

Тöртінчі салымы.

Суббот кӯнді аруун эртірерӣн унутпа. Алты кӯннӯӣ турӣунына іш іште, не керегӣнді эдіп тюрь; тѣттінчі кӯн дезе, амыр кӯн, Ӣаан Ӣутаӣна болзын.

Бежінчі салымы.

Ада энеӣді кӯндӯлеӣ тюрь: боюӣа яӣшы болор, ѣрдегі яжыӣ узаір.

Алтынчы салымы.

Кіжі öлтірбе.

Десять заповѣдей божіихъ.

Первая заповѣдь.

Азъ есмь Господь Богъ твой: да не будутъ тебѣ бози иніи развѣ Мене.

Вторая заповѣдь.

Не сотвори себѣ кумира, и всякаго подобія, елика на небеси горѣ, и елика на земли низу, и елика въ водахъ подъ землею: да не поклонишися имъ, ни послужиши имъ.

Третья заповѣдь.

Не пріемли имене Господа Бога твоего всуе.

Четвертая заповѣдь.

Помни день субботный, еже святити его. Шесть дней дѣлай, и сотвориши въ нихъ вся дѣла твоя, въ день же седмый суббота Господу Богу твоему.

Пятая заповѣдь.

Чти отца твоего и матерь твою, да благо ти будетъ, и да долголѣтенъ будеши на земли.

Шестая заповѣдь.

Не убій.

Тьттінчі салымы.

Чайдам болбо.

Сегізінчі салымы.

Уурлаба.

Тогузынчы салымы.

Наадиӣды ӣаралап, аӣтап тögӱн кереечі болбо.

Онынчы салымы.

Наадиӣныӣ алган кіжізін, тюугыӣныӣ кірер ӱін, ӣызын, ӣулын, ӣулга тюрген ӣызын, чарын, эштегін не-ле малын, не-ле немезін менії болзо-чы тебе.

Седмая заповѣдь.

Не прелюбы сотвори.

Осмая заповѣдь.

Не укради.

Девятая заповѣдь.

Не послушествуй на друга твоего свидѣтельства ложна.

Десятая заповѣдь.

Не пожелай жены искренняго твоего, не пожелай дому ближняго твоего, ни села его, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ни всякаго скота его, ни всего елика суть ближняго твоего.

БІЧІКЕ ҮРЕНЕРІ ҠУТАЙДАҢ БЕРІЛЕТ.

Варѳоломей теген уулчаҡ болгон. Адазныҥ ады Кірілл, энезніҥ ады Марія деп болгон. Алар экілезі аҡ сагышту, яҡшы агылду болгон. Алар, азраган балабіс тѣттінчі яжына ѣдінді деп, ўренер кемі ѣтті деп, балазын бічіке ўренерге беріп-ійділер. Варѳоломей ўренгенін көксіне алыналбай, ада энезін ачуга ҡалдырат, боі-даа яйнуга ҡалат. Ўредўчі аны бірде чубуҡ-была кезідіп, бірде яҡшы-была ўредіп, бололбой турды. Адазы энезі, балабіс неме білбес, тўлей болбозын деп, ҡарузып, бірде аптап айдып, бірде ѣмелеп айдып тюрділер. Варѳоломей ўренерін боі-даа таштабай, кіченіп-дее тюрзе, көксіне алыналбады. Ҡаніп ўренеін деп тюрген бала, *Ҡутайды болушҡа ҡычырбаза, кіжініҥ не-дее керегі пўтпес туру* деп, сананып алала, Ҡутайдаҥ суранып тюрді. Бір кўн уулчаҡ адын педреп тюрзе, бір агаштыҥ тўозінде ҡарган яшту монах Ҡутайга мўргўп турганын

РАЗУМѢНІЕ ГРАМОТЫ ДАРУЕТСЯ ОТЪ БОГА.

У благочестивыхъ родителей Кирилла и Маріи, былъ сынъ, по имени Варѳоломей. Когда ему исполнилось семь лѣтъ, умные родители отдали его въ наученіе грамотѣ. Къ огорченію ихъ Варѳоломей не оказывалъ никакихъ успѣховъ. И учитель наказывалъ его и родители увѣщевали, и самъ не только не лѣнился но и учился съ полнымъ прилежаніемъ; однако грамота ему не давалась. Варѳоломей, такимъ образомъ, еще въ дѣтствѣ узналъ, что *для успѣховъ во всякомъ дѣлѣ надобно прибѣгать къ помощи Божіей.* Однажды отрокъ Варѳоломей одинъ ходилъ въ лѣсу, скорбя о своей непонятливости, и увидѣлъ монаха. Монахъ стоялъ подъ деревомъ и молился. Разумный отрокъ остановился и ожидалъ конца молитвы. Когда человѣкъ Божій кончилъ молитву, Варѳоломей подошелъ къ нему и поклонился ему. «Что тебѣ надобно, чадо?» спросилъ монахъ.—«Я учусь

корот. Аныҥ янына пазып келеле, аныҥ божоірын сақып турат. Ҕутайдыҥ кіжізі мöргüп божогондо, уулчақ аа тюуктай пазып келеле, башқойды. Айдарда, монах, «балам! саа не керек?» тіірде, уулчақ айтқан: «мен бічіке ўреніп тюрген эдем, ўредўчініҥ айдып бергеніп кöксіме алыналбай тюрўм; эм боюм муныҥ аргазын таппай, ачуланып турум. Э Ада! Ҕутайдыҥ кіжізі сеп эдеҥ, Ҕутайды пуурсадып, Аны маа болушсын деп, меніҥ учун мöргüгей-мнеҥ?» теді. Ҕутайдыҥ кіжізі ол якшы санаалу уулчақтыҥ бічіке ўренеіп деп яйнап тюргенін білеле, Ҕутайга мöргüді, аа алқыжын беріп, айтты: «мна, балам, Ҕутай саа бüгüннеҥ ары бічік білеріҥді берді» теді.

Варѳоломейдіҥ ўренеіп деп Ҕутайдаҥ суранганы тек қалбады. Анаҥ ары ол, Ҕутайга іжене, кіченіп ўренер болды. Бічік кöзіне танылып, кöксіне кіріжер болды. Сюнезіне тузалу кніге қычырып, бала оінын таштады.

Ҕанча яжына ѣдінген-заін, анча Ҕутайдыҥ Чіиміне кічемелдў болды; Ҕутайды санап, Аныҥ аг-ару салымы-была тюрер болды.

Аныҥ кіінде ол, Сергій деп ат ададып, монах болды. Тўрў тюрген чаграмотѣ и худо успѣваю; не могу понимать и помнить толкованій учителя. Я весьма объ этомъ скорблю и не знаю самъ, что мнѣ дѣлать. Прошу тебя, отче святый, помолись за меня Богу, чтобы Онъ помогъ мнѣ и далъ мнѣ разумѣніе за твои святыя молитвы.»—Человѣкъ Божій помолился, благословилъ благочестиваго отрока (св. крестомъ) и сказалъ: «отнынѣ, чадо, Господь даровалъ тебѣ разумѣніе грамоты.»

Въ самомъ дѣлѣ, Варѳоломей съ того времени продолжалъ усердно заниматься и скоро научился читать книги. Онъ такъ полюбилъ чтеніе душеполезныхъ книгъ, что оставлялъ дѣтскія игры.

Чѣмъ больше возрасталъ, тѣмъ усерднѣе продолжалъ читать священныя книги и научился изъ нихъ бояться Бога, любить Его и исполнять Его святыя заповѣди.

Ставши монахомъ, подъ именемъ Сергія, онъ не только сдѣлался самъ

гында Ӣутайдаӣ кӱч алыныӣ, кӧӣ ууру кіжілерді ясты. Ӣутайдыӣ алдында ярамыӣ, кіжілердіӣ ӱстӱнде улу болуӣ, кӧӣ кіжіні Ӣутайга пуурсадыӣ, ярамыӣ этті. Мӧргӱӱ-біле Ӣутайды пуурсадыӣ, Орус юртын кӧӣ ӣыялдаӣ аргалады. Ӧлгӧн кіінде аныӣ аг-ару сӱнезі Ӣутайдыӣ ярыгында тюрӱ, мӧнкӱ тидыбас эді сӧӧгі Москва янындагы Троицкая деп Лаврада ядыӣ ядыр.

Преподобный Сергійдіӣ байрам кӱні Сентябрь айдыӣ 25 кӱнӱнде, база Іюль айдыӣ 5 кӱнӱнде болоттоӣ.

Э Аг-ару Сергій Ада! біс учуӣ Ӣутайга мӧргӱгін. Ӣаан Ӣутай, сеніӣ мӧргӱӱӣ учун, аг-ару Чіімге бісті ойгортыӣ, аг-ару салымы-была бісті тюргӱссін.

великимъ угодникомъ Божіимъ, но и многихъ людей своими наставленіями научилъ святой жизни и привелъ ко спасенію, молитвами своими избавлялъ отъ бѣдъ все Русское царство, прославленъ отъ Бога нетлѣніемъ святыхъ мощей и чудотвореніями, и теперь на небѣ непрестанно молится о почитающихъ святую память его. Это преподобный Сергій, великій чудотворецъ, память коего св. Церковь празднуетъ 25 Сентября и 5 Іюля, а нетлѣнныя мощи его почиваютъ въ Троицкой Лаврѣ недалеко отъ Москвы.

Преподобне Отче Сергіе! моли Бога о насъ, чтобы Господь святыми твоими молитвами и намъ даровалъ разумѣніе святаго Своего Писанія и научилъ насъ исполнять Его святыя заповѣди.

ЦИФРЫ.

ГРАЖД.	ЦЕРК.		
1	а҃	одинъ	бір.
2	в҃	два	экі.
3	г҃	три	ўч.
4	д҃	четыре	тӧрт.
5	є҃	пять	беш.
6	ѕ҃	шесть	алты.
7	з҃	семь	тѣтті.
8	и҃	восемь	сегіс.
9	ѳ҃	девять	тогус.
10	і҃	десять	он.
11	аі҃	одинадцать	он-бір.
12	ві҃	двѣнадцать	он-экі.
13	гі҃	тринадцать	он-ўч.
14	ді҃	четырнадцать	он-тӧрт.
15	єі҃	пятнадцать	он-беш.
16	ѕі҃	шестнадцать	он-алты.
17	зі҃	семнадцать	он-тѣтті.
18	ні҃	восемнадцать	он-сегіс.
19	ѳі҃	девятнадцать	он-тогус.
20	к҃	двадцать	тиірме.

ГРАЖД.	ЦЕРК.		
21	ка҃	двадцать одинъ	тиірме бір
30	л҃	тридцать	отус.
40	м҃	сорокъ	тӧртӧн, ҃кы рык҃.
50	н҃	пятьдесятъ	бежон.
60	ѯ҃	шестьдесятъ	алтон.
70	о҃	семьдесятъ	тѣттон.
80	п҃	восемьдесятъ	сегізон.
90	ч҃	девяносто	тогузон.
100	р҃	сто	юсь.
200	с҃	двѣсти	экі юсь.
300	т҃	триста	ўч юсь.
400	у҃	четыреста	тӧрт юсь.
500	ф҃	пять сотъ	беш юсь.
600	х҃	шесть сотъ	алты юсь.
700	ѱ҃	семь сотъ	тѣтті юсь.
800	ѿ҃	восемь сотъ	сегіс юсь.
900	ц҃	девять сотъ	тогус юсь
1000	҂а	тысяча	мӯн.